

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku — — Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy te bowiem będą u was obecne i pomnażające się, to nie dopuszczą, abyście byli beczynni i bezowocni w [prawdziwym] poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te bowiem wam będąc* i obfitując**, nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają*** do (tego)**** Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Gdy te cechy będą waszym udziałem, i to w coraz większej mierze, to nie dopuszczą one, abyście byli beczynni i bezowocni w poznaniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem będą one w was, i to w obfitości, to nie uczynią was beczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli to przy was się znajduje i obfituje, wystawi was nie próżnymi. ani niepożytecznymi w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Gdy bowiem będziecie je mieli, i to w obfitości, nie pozostawią was one beczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli je bowiem posiadacie i one się pomnażają, to nie dopuszczą do tego, abyście byli beczynni i bezużyteczni w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Gdy bowiem są one w was i obfitują, nie czynią was beczynnymi ani bezowocnymi

¹⁾ Składniej: "te bowiem gdy macie".

²⁾ "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości".

³⁾ W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego.

⁴⁾ Odnosi się do "uznania".

			w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będziecie w nie obfitować, to poznanie naszego Pana Jezusa Chrystusa zaowocuje waszymi czynami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli je posiadzicie i mieć będziecie bogate, nie dopuszczą do tego, byście byli beczynni i bezowocni w poznaniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli to będziecie pielęgnować i pomnażać, to wasze poznanie Jezusa Chrystusa, naszego Pana, przyniesie owoc w postaci czynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Gdy je bowiem w pełni osiągniecie, wasze dążenie do poznania Pana naszego Jezusa Chrystusa nie będzie próżne ani bezowocne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли це у вас є та примножується, воно не залишить вас без діла та без плоду для пізнання нашого Господа Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo te rzeczy będąc z wami i obfitując, nie czynią was beczynnymi, ani nie przynoszącymi korzyści co do znajomości naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli macie te cechy w obfitości, nie dopuszczą one, abyście byli jałowi i bezowocni w poznaniu naszego Pana Jezui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Jeśli bowiem te rzeczy są w was, i to w obfitości, to nie dopuszczą, żebyście byli beczynni albo bezowocni pod względem dokładnego poznania naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli nadal będziecie poznawać Jezusa Chrystusa, naszego Pana, i rozwijać w sobie te cechy, nie będziecie bierni, a wasze życie nie będzie bezowocne.